LOYOLA COLLEGE (AUTONOMOUS), CHENNAI – 600 034

**U.G.** DEGREE EXAMINATION – **GENERAL ENGLISH**

SECOND SEMESTER – **APRIL 2012**

# EL 2067 / 2070 - INTRODUCTION TO TECHNICAL TRANSLATION

Date : 20-04-2012 Dept. No. Max. : 100 Marks

Time : 9:00 - 12:00

SECTION – A

I Answer any FIVE of the following in about 75 words each. (5x4=20)

1. How do you differentiate literary translation from non-literary translation?

Give examples.

1. What is the need for technical translation?
2. Suggest measures to enhance the quality of technical translation.
3. Differentiate Formal Correspondence from Dynamic Equivalence.
4. Bring out the importance of Technical Terms in technical translation.
5. What are the three methods used in the writing of computer language in Tamil? Give examples.
6. Explain the various methods used in the translation of proper nouns with examples.
7. How can the media play a vital role in popularizing Tamil technical terms?

II Answer any THREE of the following in about 250 words each. (3x10=30)

1. Elaborate the various problems and solutions involved in the translation of computer language.
2. Bring out the problems involved in technical translation and suggest measures to enhance its quality.
3. What are the responsibilities of a translator?
4. Explain the role of technical translation in science texts with examples.
5. What are the characteristics of Technical Translation?
6. Discuss the role of translation in media texts.

SECTION – B

III Translate the following into target language. (10x1=10)

1. Criminal Procedure 2. Investigate 3. Adjournment 4.By-law 5. Judge

6. Tulliam 7. Pativam cei 8. Itakkuri 9. Kai iruppu 10. Varavu

IV Translate the following news headlines into Tamil. (5x2=10)

1. [Power cuts: industries' appeal to Reserve Bank of India](http://www.thehindu.com/todays-paper/article2980241.ece)
2. [Strong earthquake shakes Japan, triggers small tsunami](http://www.thehindu.com/news/international/article2994307.ece)
3. [Women lawyers should create legal awareness: Principal District Judge](http://www.thehindu.com/todays-paper/tp-national/tp-tamilnadu/article2980336.ece)
4. [Newborn found missing from Gulbarga hospital](http://www.thehindu.com/todays-paper/tp-national/tp-karnataka/article2980383.ece)
5. [Foreigners join in to celebrate Holi](http://www.thehindu.com/todays-paper/tp-national/tp-karnataka/article2980633.ece)
6. [Woman rescued in Israel reunited with family](http://www.thehindu.com/todays-paper/tp-national/tp-karnataka/article2980168.ece)
7. [International flights delayed](http://www.thehindu.com/todays-paper/tp-national/tp-kerala/article2980742.ece)
8. [Rotary Club donates furniture to school](http://www.thehindu.com/todays-paper/tp-national/tp-andhrapradesh/article2765636.ece)
9. [Book Festival from today](http://www.thehindu.com/todays-paper/tp-national/tp-andhrapradesh/article2765565.ece)
10. [Tamil Nadu emerges overall champion](http://www.thehindu.com/todays-paper/tp-sports/article2765486.ece)

V Translate the following science texts into Tamil. (10 marks)

As the cell grows in volume, it must enlarge the wall along with it. To do this, the contents of the cell exert great pressure against the wall and gradually stretch it to accommodate the growth. Some of this expansion is reversible (elastic) and some is irreversible (plastic). Since the cell wall itself usually thickens as the cell grows, it must acquire new material, either by incorporating new components into the frame-work of the existing wall or by adding a new layer alongside the older layers.

VI Translate the following news item into Tamil. (10 marks)

A public interest litigation petition has been filed before the Madras High Court Bench here seeking a direction to the National Human Rights Commission to enquire into the death of Sinoj (30) in police firing at a lodge in Dindigul on Monday.

K.K.Ramesh, managing trustee of the Centre for Public Interest Litigation, a private trust, alleged that it was a fake encounter. He claimed that the police had wantonly taken law into their hands and killed the suspect despite being trained to arrest the accused without any harm.

The team of police personnel from Madurai had gone to Dinigul for apprehending the members of a gang headed by Selvam alias ‘Varichiyur’ Selvam in connection with a decoity-cum-attempt to murder case registered by the Silaiman police here.

The case was registered on the basis of a complaint lodged by Kathiravan in Ramanathapuram district, alleging that he was waylaid by the gang at Viraganoor near here on February 12 and relieved of Rs. 2 lakh, a gold chain and a ring. He suspected that the offence was committed at the instructions of the local leader.

VII Translate the following advertisement. (10 marks)

$$$$$$